

Da repository di ricerca ad ambiente di apprendimento: Moodle per trascrittori e annotatori di corpora

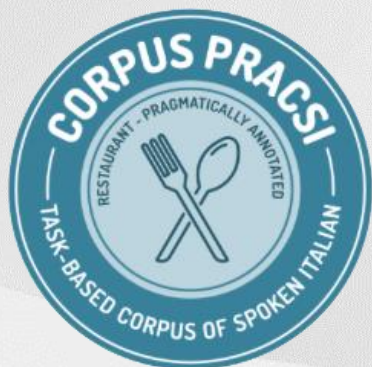
Alice Ranza, Stefania Ferrari
Università del Piemonte Orientale
[alice.ranza , stefania.ferrari] @uniupo.it



Trascrizione e formazione

Il problema

- La validità scientifica di un corpus di parlato dipende da omogeneità e accuratezza di trascrizione e annotazione
- In letteratura la valutazione si concentra su indici statistici di affidabilità intra- e inter-annotatore
- Gli aspetti procedurali restano sotto tracciati
- La presenza di diversi collaboratori in progetti di lunga durata genera dispersione



Il progetto PrACSI

Pragmatically Annotated Corpus of Spoken Italian¹

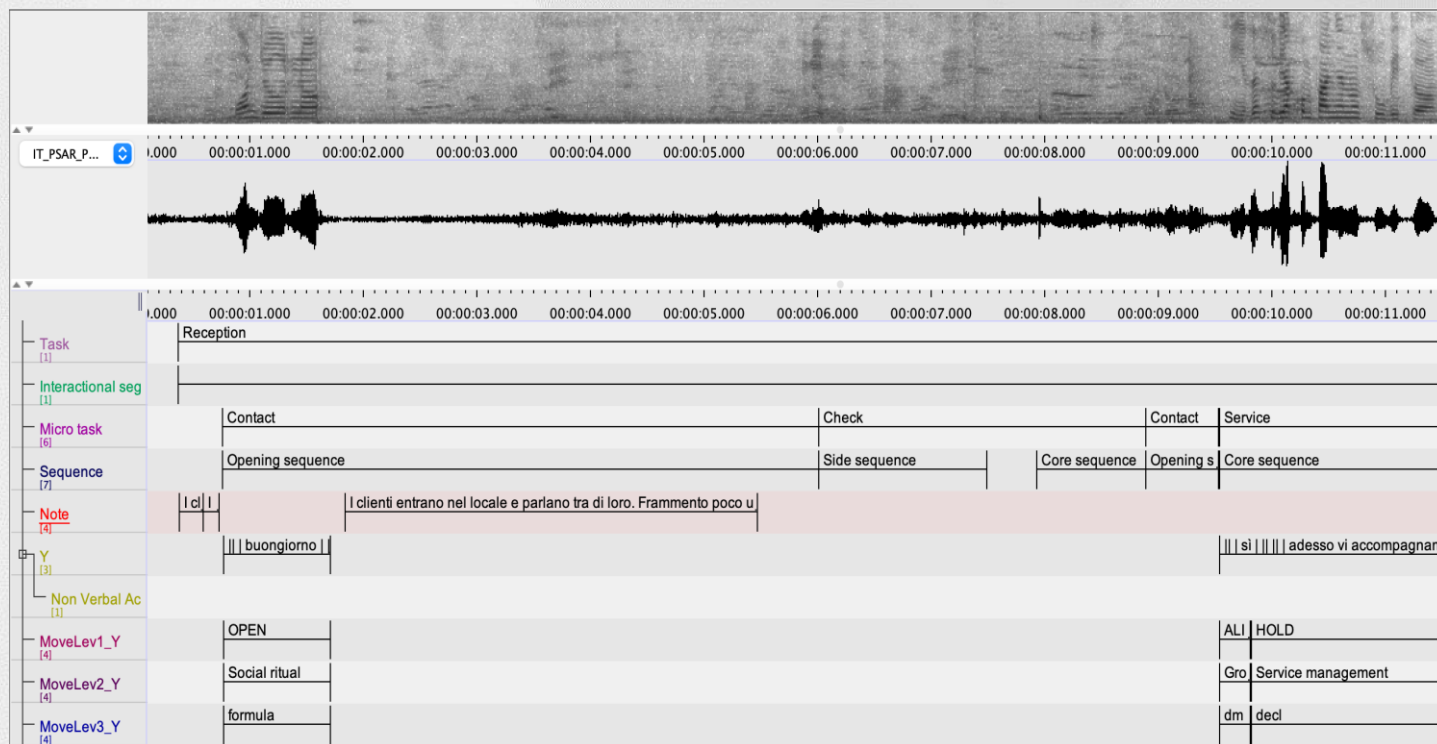


- **Obiettivo:** costruzione di un corpus *task-based* di italiano parlato per lo studio e la promozione della competenza pragmatica
- **Workflow tecnico:** elaborazione dal dato primario (audio) al dato secondario mediante il software **ELAN**
- **Fase iniziale:** piattaforma Moodle (Meeting D.I.R.) usata come archivio statico

1. PrACSI “Developing a Task-Based Multilingual Corpus for teaching, assessing and researching pragmatics in spoken interaction in Italian, German and English” – Task-Based Multilingual Corpus (TBMC); ID: 1081118; CUP: C15F21001720001, finanziato dall’Unione Europea - NextGeneration EU e Compagnia di San Paolo. P.I. Stefania Ferrari.

Dal dato primario all'annotazione in ELAN

- **Ruolo di ELAN nel workflow:**
Strumento centrale per la segmentazione e l'annotazione su più livelli.
- **Dalla teoria alla pratica:**
Collegare il normario teorico alle azioni concrete di trascrizione richiede un addestramento guidato al software e al suo template (.etf).



Il progetto PrACSI e i limiti del repository statico



Punti di debolezza:



- Mancanza di verifica su comprensione e applicazione pratica delle convenzioni
- Assenza di uno spazio strutturato e condiviso per negoziare dubbi, confrontare interpretazioni e storicizzare le decisioni

La riprogettazione di Meeting D.I.R.

Struttura modulare del percorso

The screenshot shows a Moodle course page for 'Meeting.DIR'. The course title is 'Trascrivere e annotare con ELAN - progetto PrACSI'. The page is divided into a left sidebar and a main content area.

Left Sidebar:

- Gestione file audio, codifica, a...
- Metadati
 - Link per scaricare Lameta
 - App Lameta per la gestione ...
- Trascrivere e annotare con ...
 - Istruzioni per la fruizione del ...**
 - Contenuti sezione
 - Forum di confronto
 - Glossario dei termini
 - Fondamenti teorici e conven...
 - Quiz_fondamenti teorici e co...
 - Risorse per iniziare a usare E...
 - Esercitazione ELAN_livell...
 - Esercitazione ELAN_livello 1
 - Esercitazione ELAN_livello 2
 - Esercitazione ELAN_livello 3
 - Esercitazione ELAN_livello 4
 - Trascrittore abilitato PrACSI

Main Content Area:

Questo spazio è dedicato alla formazione relativa alla trascrizione e annotazione nel progetto PrACSI.

In questa sezione troverete tutti i materiali necessari per iniziare il percorso di formazione alla trascrizione in autonomia: norme di trascrizione, consigli pratici, forum di scambio ed esercitazioni.

Al termine del percorso, dopo aver completato tutte le attività, potrete accedere all'open badge "Trascrittore abilitato PrACSI".

The main content area features two large, colorful cards representing the course phases:

- FASE 1: TEORIA & TEST** (Yellow card):
 - STUDIO CONCETTUALE
 - COMPRENDI L'ANNOTAZIONE
 - QUIZ DI AUTOVALUTAZIONE
- FASE 2: ESERCITAZIONI SU ELAN** (Blue card):
 - GRADUATE E STEP-BY-STEP
 - MODALITÀ INTERATTIVA
 - PEER REVIEW (WORKSHOP)

Componenti chiave del nuovo ambiente Moodle

Progressione propedeutica: l'accesso alle attività operative è subordinato al completamento dei moduli propedeutici con monitoraggio automatico dell'avanzamento

✓ Condizioni per l'accesso

Criteri di accesso

Lo studente soddisfare il seguente criterio

Valutazione ☐ deve essere ≥ %

☐ deve essere < %

Aggiungi criterio...

Componenti chiave del nuovo ambiente Moodle

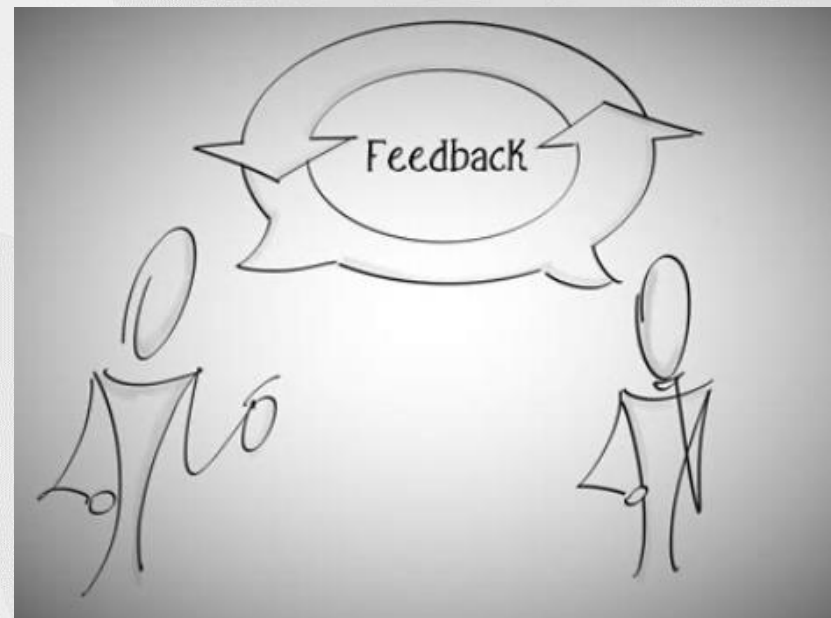
Autovalutazione ed esercitazioni guidate: quiz e compiti pratici fanno emergere precocemente le difficoltà interpretative prima del lavoro effettivo sui dati del corpus

The screenshot displays the Moodle interface for the 'Meeting.DIR' course. The top navigation bar includes links for Home, Dashboard, I miei corsi, Siti D.I.R., Supporto, and My Media. A sidebar on the left lists various course components, with 'Quiz_fondamenti teorici e co...' selected. The main content area shows the quiz title and a breadcrumb trail: Language TIPS / Quiz_fondamenti teorici e convenzioni di trascrizione. Below the title, there are tabs for Libro, Impostazioni, Importa capitoli, and Altro. The quiz content begins with the section '1. Trascrizione ortografica' and the instruction 'Ascolta e scrivi quello che senti.' The first question asks the user to transcribe an audio clip where three speakers (a waiter and two clients) are talking, with a prompt to separate the speakers with commas. The second question asks the user to transcribe a specific phrase from the audio. A 'Check' button is visible at the bottom of the question area.

Componenti chiave del nuovo ambiente Moodle

Feedback

- *Automatico* per la correzione rapida degli errori formali o semplici
- *Del formatore/revisore* tramite commenti puntuali sulle scelte interpretative complesse
- *Collettivo nel Forum* mediato dal formatore quando il caso singolo richiede una revisione o precisazione del normario ufficiale



Costruzione condivisa: forum e glossario



Glossario



spazio dinamico per raccogliere casi limite, definizioni operative e terminologia tecnica



Forum



discussione dei casi controversi per costruire l'archivio storico delle scelte del progetto, garantendo la tracciabilità di ogni futura revisione del normario

Trascrittori come partecipanti attivi: passaggio da esecutori passivi a soggetti che contribuiscono alla definizione delle pratiche e delle norme

Badge digitale



- Rilascio automatico al termine del completamento delle attività

3 funzioni

Attestazione dell'idoneità operativa

Coinvolgimento e gratificazione

Riconoscimento competenze acquisite

Discussione e prospettive future

Da archivio ad ambiente integrato

La piattaforma evolve da semplice conservazione di documenti a spazio attivo che integra risorse, attività e confronto a supporto di trascrizione e annotazione

Duplice funzionalità

Accompagna i nuovi collaboratori nell'apprendimento dei criteri del progetto e fornisce uno spazio trasparente per discutere dubbi, decisioni e aggiornare il normario

Infrastruttura sostenibile

Senza sostituire il dibattito tra ricercatori, rende il processo di costruzione e mantenimento delle pratiche condivisibili più sistematico e tracciabile

Fase di applicazione



Questa foto di Autore sconosciuto è concesso in licenza da CC BY

Discussione e prospettive future

Monitoraggio dei dati

Messa in relazione dei dati generati (accessi, esercitazioni, interventi nei forum) con le criticità riscontrate e con gli indici di qualità e omogeneità delle annotazioni

Verifica sul campo

Valutazione concreta non solo sull'uso effettivo dell'ambiente, ma sulle condizioni con cui la strutturazione del percorso favorisce la reale condivisione dei criteri

Infrastruttura sostenibile

Apertura a una riflessione generale sulle potenzialità di Moodle come supporto per la trasmissione del sapere metodologico nei gruppi di ricerca collaborativi

Grazie!

alice.ranza@uniupo.it
stefania.ferrari@uniupo.it

